

**SLUJBA PARACLISULUI  
PREASFINTEI NĂSCĂTOARE DE DUMNEZEU**



**THE SERVICE OF SUPPLICATION  
TO THE MOST HOLY BIRTHGIVER OF GOD**

**The Romanian Orthodox Episcopate of America  
Department of Publications 2021  
Bilingual Edition**

**SLUJBA PARACLISULUI**  
**PREASFINTEI NĂSCĂTOARE DE DUMNEZEU**

**Preotul:** Binecuvântat este Dumnezeu nostru, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Corul:** Amin.

*Slavă Ție, Dumnezeul nostru, slavă Ție.*

Împărate ceresc, Mângâietorul, Duhul adevărului, Care pretutindena ești și toate le îplinești, Vistierul bunătăților și dăătorule de viață, vino și Te sălășluiește întru noi, și ne curățește pe noi de toată întinăciunea și mântuiește, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor.*

*Amin.*

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre.

Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

*Doamne, miluiește (de trei ori).*

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor.*

*Amin.*

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-Se numele Tău, vie împărăția Ta, fie voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri. Și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel rău.

**THE SERVICE OF SUPPLICATION  
TO THE MOST HOLY BIRTHGIVER OF GOD**

**Priest:** Blessed is our God always, now and forever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

*Glory to you, our God, glory to you.*

Heavenly king, comforter, Spirit of truth who are present everywhere and fulfilling all things, treasury of blessings and source of life: Come abide in us, cleanse us of all stain and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

Our Father who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come. Your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Preotul:** Că a Ta este împărăția și puterea și mărirea, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Corul:** Amin.

*Doamne, miluiește (de douăsprezece ori).*

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Veniți să ne închinăm Împăratului nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm și să cădem la Hristos, Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm și să cădem la Însuși Hristos, Împăratul și Dumnezeul nostru.

### **Psalmul 142**

Doamne, auzi rugăciunea mea, ascultă cererea mea, întru credințioșia Ta, auzi-mă, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău, că nimeni din cei vii nu-i drept înaintea Ta. Vrajmașul prigonește sufletul meu și viața mea o calcă în picioare; făcutu-m-a să locuiesc în întuneric ca morții cei din veacuri. Mâhnit e duhul în mine și inima mea încremenită înlăuntrul meu. Adusu-mi-am aminte de zilele cele de demult; cugetat-am la toate lucrurile Tale, la faptele mâinilor Tale m-am gândit. Întins-am către Tine mâinile mele, sufletul meu ca un pământ însetoșat. Degrab auzi-mă, Doamne, că a slăbit duhul meu. Nu-ți întoarce fața Ta de la mine, ca să nu mă asemăn celor ce se coboară în mormânt. Fă să aud dimineața mila Ta, că la Tine îmi este nădejdea. Arată-mi calea pe care voi merge, că la Tine am ridicat sufletul meu. Scapă-mă de vrăjmașii mei, că la Tine alerg, Doamne. Învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeul meu. Duhul Tău cel bun să mă povățuiască la pământul dreptății. Pentru numele Tău, Doamne, dăruiește-mi viață. Întru dreptatea Ta scoate din necaz sufletul meu. Fă bunătate de stârpește pe vrăjmașii mei și pierde pe toți cei ce necăjesc sufletul meu, că eu sunt robul Tău.

**Priest:** For yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**People:** Amen.

*Lord, have mercy. (12 times).*

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

Come, let us worship and bow down before God our king.

Come, let us worship and bow down before Christ God our king.

Come, let us worship and bow down before Christ, our God and king.

### **Psalm 142**

O Lord, hear my prayer, listen to my pleading, answer me faithfully, righteously; do not put your servant on trial, no one is virtuous, by your standards. An enemy who hounds me to crush me into the dust, forces me to dwell in darkness like the dead of long ago; my spirit fails me and my heart is full of fear. I recall the days of old, I reflect on all that You did, I ponder Your deeds; I stretch out my hands, like thirsty ground I yearn for You. Quick, Lord, answer me before my spirit fails; if You hide Your face much longer, I shall go down to the Pit like the rest. Let dawn bring proof of Your love, for one who relies on You; let it show the right road, to one who lifts up his soul to You. Lord, rescue me from my enemies, I have fled to You for shelter; teach me to obey You, since You are my God; may Your good Spirit guide me on to level ground. Lord, for the sake of Your name, keep Your promise to save me; protect me from oppression, love me, kill my enemies, destroy my oppressors, for I am Your servant.

#### **Glas 4**

*Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvântat Cel ce vine întru numele Domnului.*

**Stih 1.** Lăudați pe Domnul că este bun, că în veac este mila Lui.

*Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvântat Cel ce vine întru numele Domnului.*

**Stih 2.** Înconjurând m-au înconjurat și în numele Domnului i-am înfrânt pe ei.

*Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvântat Cel ce vine întru numele Domnului.*

**Stih 3.** Nu voi muri, ci voi fi viu și voi povesti lucrurile Domnului.

*Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvântat Cel ce vine întru numele Domnului.*

**Stih 4.** Piatra pe care n-au băgat-o în seamă ziditorii, aceasta s-a făcut în capul unghiului; de la Domnul s-a făcut aceasta și este minunată în ochii noștri.

*Dumnezeu este Domnul și S-a arătat nouă; bine este cuvântat Cel ce vine întru numele Domnului.*

#### **Apoi troparele acestea, glasul al 4-lea:**

Către Născătoarea de Dumnezeu, acum cu osârdie să alergăm noi, păcătoșii și smeriții, și să cădem cu pocăință, strigând din adâncul sufletului: Stăpână, ajută-ne, milostivindu-te spre noi; grăbește că pierim de mulțimea păcatelor; nu întoarce pe robii tăi deșerți, că pe tine, singură nădejde te-am câștigat (de două ori).

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Nu vom tăcea, Născătoare de Dumnezeu, pururea a spune puterile tale noi, nevrednicii. Că, de nu ai fi stat tu înainte rugându-te, cine ne-ar fi izbăvit pe

#### **Tone 4**

*God is the Lord and has revealed Himself to us; blessed is he who comes in the name of the Lord.*

**Vs. 1.** Give thanks to the Lord for He is good, His love is everlasting.

*God is the Lord and has revealed Himself to us; blessed is he who comes in the name of the Lord.*

**Vs. 2.** The nations all encompassed me, but in the name of the Lord I cut them down.

*God is the Lord and has revealed Himself to us; blessed is he who comes in the name of the Lord.*

**Vs. 3.** No, I shall not die, I shall live to recite the deeds of the Lord.

*God is the Lord and has revealed Himself to us; blessed is he who comes in the name of the Lord.*

**Vs. 4.** It was the stone rejected by the builders that proved to be the keystone; this is the Lord's doing and it is wonderful to see.

*God is the Lord and has revealed Himself to us; blessed is he who comes in the name of the Lord.*

#### **Tropars (Tone 4):**

To the Holy Birthgiver of God let us run now most earnestly, we sinners all and wretched ones, and fall prostrate in repentance, calling from the depths of our souls: Lady, come unto our aid, have compassion upon us, hasten now, for we are lost in a throng of transgressions; turn not your servants away with empty hands, for you alone are our only hope.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.*

*Amen.*

O Most Holy Birthgiver of God, we shall not cease from speaking of all your mighty acts, all we unworthy ones; for if you had not stood to intercede for

noi din atâtea nevoi? Sau cine ne-ar fi păzit până acum slobozi? Nu ne vom depărta de la tine, stăpână, că tu izbăvești pe robii tăi pururea din toate nevoile.

**Apoi se citește:**

### **Psalmul 50**

Miluieste-mă, Dumnezeule, după mare mila Ta și după mulțimea îndurărilor Tale, șterge fărădelegea mea. Mai vârtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc și păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, așa încât drept ești Tu întru cuvintele Tale și biruitor când vei judeca Tu. Că iată întru fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că iată adevărul ai iubit; cele nearătate și cele ascunse ale înțelepciunii Tale, mi-ai arătat mie. Stropi-mă-vei cu isop și mă voi curăți; spăla-mă-vei și mai vârtos decât zăpada mă voi albi. Auzului meu vei da bucurie și veselie; bucura-se-vor oasele mele cele smerite. Întoarce fața Ta de la păcatele mele și toate fărădelegile mele șterge-le. Inimă curată zidește intru mine, Dumnezeule și duh drept înnoiește intru cele dinlăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta și Duhul Tău cel sfânt nu-l lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mântuirii Tale și cu duh stăpânitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fără de lege căile Tale și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de vărsarea de sânge, Dumnezeule, Dumnezeul mântuirii mele; bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta. Că de ai fi voit jertfă, ți-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu: duhul umilit; inima înfrântă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi. Fă bine, Doamne, întru bună voirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.



us, who would have delivered us from all numerous dangers? Who would have preserved us all until now, in true freedom? O Lady, we shall not turn away from you; for you always save your servants from all manner of grief.

**Then we read:**

### **Psalm 50**

Have mercy on me, o God, in Your goodness, in Your great tenderness wipe away my faults; wash me clean of my guilt, purify me from my sin. For I am well aware of my faults, I have my sin constantly in mind, having sinned against none other than You, having done what you regard as wrong. You are just when You pass sentence on me, blameless when You give judgment. You know I was born guilty, a sinner from the moment of conception. Yet, since You love sincerity of heart, teach me the secrets of wisdom. Purify me with hyssop until I am clean; wash me until I am whiter than snow.

Instill some joy and gladness into me, let the bones you have crushed rejoice again. Hide your face from my sins, wipe out all my guilt. God, create a clean heart in me, put into me a new and constant spirit, do not banish me from Your presence, do not deprive me of Your Holy Spirit. Be my savior again, renew my joy, keep my spirit steady and willing; and I shall teach transgressors the way to You, and to You the sinners will return. Save me from death, God my savior, and my tongue will acclaim your righteousness; Lord, open my lips, and my mouth will speak out Your praise.

Sacrifice gives You no pleasure, were I to offer holocaust, You would not have it. My sacrifice is this broken spirit, You will not scorn this crushed and broken heart. Show Your favor graciously to Zion, rebuild the walls of Jerusalem. Then there will be proper sacrifice to please You, holocaust and whole oblation, and young bulls to be offered on Your altar.

Do good in Your good pleasure to Sion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole burnt offerings. Then they shall offer bulls on Your altar.

## Cântarea 1, Glasul al 8-lea:

*Irmosul:*

Apa trecând-o ca pe uscat și din răutatea egiptenilor scăpând israeliteanul, striga: Izbăvitorului și Dumnezeului nostru să-I cântăm.

**Tropare:**

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

De multe ispite fiind cuprins, către tine alerg căutând mântuire; o, Maică a Cuvântului și Fecioară, de rele și de nevoi mântuiește-mă.

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Asupririle chinurilor mă tulbură și de multe necazuri se umple sufletul meu; alină-le, Fecioară, cu liniștea Fiului și Dumnezeului tău, ceea ce ești cu totul fără de prihană.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.*

Pe tine, ceea ce ai născut pe Mântuitorul și Dumnezeu, te rog Fecioară, izbăvește-mă din nevoi, că, la tine scăpând, acum îmi tind și sufletul și gândul meu.

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Fiind bolnav cu trupul și cu sufletul, cercetării celei dumnezeiești și purtării tale de grijă învrednicește-mă tu, Maica lui Dumnezeu, ca ceea ce ești bună și Născătoarea Celui bun.

## Cântarea a 3-a, Glasul al 4-lea:

*Irmosul:*

Doamne, Cel ce ai făcut cele de deasupra crugului ceresc și ai zidit Biserica, Tu pe mine mă întărește întru dragostea Ta; că Tu ești marginea doririlor și credincioșilor întărire, Unule Iubitorule de oameni.

### Ode 1, 8th Tone:

*Hirmos:*

Traversing the water as on dry land, and thereby escaping from the toils of Egypt-land, the Israelites cried aloud proclaiming: Let us sing to our God and Redeemer.

#### **Tropars:**

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

By many temptations am I distressed; in search of salvation unto you have I taken flight; O Mother of the Word and ever-virgin, from all ordeals and afflictions deliver me.

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

Attacks of the passions disquiet me; my soul to repletion has been filled with despondency; bestill them O Maiden, with the calmness of your own Son and your God, O all-blameless one.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

To God and our Savior you gave birth; I beg you, O Virgin, from afflictions deliver me; for now unto you I flee for refuge, bringing to you both my soul and my reasoning.

*Now and ever, and to the ages of ages. Amen.*

Diseased is my body and my soul, make me worthy of divine guidance and your care, O you who alone are God's mother, for you are good and the Birthgiver of the Good.

### Ode 3, 4th Tone:

*Hirmos:*

Of the vault of the heavens are you, O Lord, fashioner; so too of the Church its founder, do now establish me in unfeigned love for You, who are the height of things sought for, and staff of the faithful, O Lover of Mankind.

### Tropare:

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Folositoare și acoperământ vieții mele te pun pe tine, Născătoare de Dumnezeu Fecioară; tu mă îndreptează la adăpostirea ta, ceea ce ești pricina bunătăților și credincioșilor întărire, una întru tot lăudată.

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Te rog, Fecioară, risipește-mi tulburarea sufletului și viforul scârbelor mele, că tu, mireasă dumnezeiască, pe Hristos începătorul liniștii ai născut, ceea ce ești de Dumnezeu fericită.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.*

Ceea ce ai născut pe Făcătorul de bine, Care este pricina bunătăților, bogăția facerii de bine izvorăște-o tuturor, că toate le poți ca una care ai născut pe Hristos Cel puternic întru tărie, una preacurată.

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Fiind cuprins de neputințe cumplite și de chinurile bolilor, tu, Fecioară, ajută-mi; cer ajutorul tău, Fecioară, că pe tine te știu comoară de tămăduiri neîmputinată și necheltuită, ceea ce ești cu totul fără de prihană.

### Următoarele stihiri se zic după Cântarea a 3-a și a 6-a:

Izbăvește de nevoi pe robii tăi, Născătoare de Dumnezeu, că toți, după Dumnezeu, la tine scăpăm, ca și către un zid nestrucător și folositor.

Caută cu milostivire, cu totul lăudată, Născătoare de Dumnezeu, spre necazul cel cumplit al trupului meu și vindecă durerea sufletului meu.

**(Preotul îi pomenește pe cei pentru care se face paraclisul).**

**Tropars:**

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

I have you as the shelter and the defense of my life, Birthgiver of God and Virgin; pilot and govern me into your sheltered port, for you are author of good things, and staff of the faithful, O, all lauded one.

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

I beseech you, O Virgin, do now dispel far from me the distress of despair and turbulence of soul; for you, O, Bride of God, gave birth to Christ Lord Prince of Peace, O, all-blameless one.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

Since you brought forth Him who is our benefactor and cause of good, from the wealth of your loving-kindness do now pour forth on all; for you can do all things, O, mighty in power, you gave birth to Christ; blessed of God are you.

*Now and ever, and to the ages of ages. Amen.*

With grievous diseases, and with corrupt passions too, I am put to trial, O Virgin; come now unto my aid; for you are an inexhaustible treasure of unfailing healing; O, all-blameless one.

**The following stichera are sung after Ode 3 and Ode 6:**

Preserve and save, O Birthgiver of God, your servants from every danger; after God do all of us for refuge flee unto you; a firm rampart are you and our protection.

In your good will look now on me, O all-hymned Theotokos, and do now behold my body's grievous infirmity, and heal now the cause of my soul's SORROW.

**(The Priest commemorates those for whom the Supplication is being said).**

### **Ectenia întreită:**

**Preotul:** Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, ne rugăm Ție, auzi-ne și ne miluiește.

**Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru Arhiepiscopul nostru Nathaniel și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.

**Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mântuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu enoriași, ctitori și binefăcători ai sfântului locașului acestuia.

**Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfânta și întru tot cinstită biserica aceasta, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei ce cântă și pentru poporul ce stă înaintea și așteaptă de la Tine mare și multă milă.

**Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru robii lui Dumnezeu... (Aici se pomenesc cei pentru care se face Paraclisul).

**Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)

**Preotul:** Că milostiv și iubitor de oameni ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Corul:** Amin.

## The Litany of Fervent Supplications

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us, and have mercy.

**People:** Lord have mercy (3).

**Priest:** Again we pray for our Archbishop Nathaniel, for all clergy and faithful in Christ.

**People:** Lord have mercy (3).

**Priest:** Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of the servants of God, all pious and Orthodox Christians, faithful members and benefactors of this holy church.

**People:** Lord have mercy (3).

**Priest:** Again we pray for those who bring offerings to this holy and all-venerable church, for those who do good works, for those who serve-and those who sing and for all the people here present awaiting your great and rich mercy.

**People:** Lord have mercy (3).

**Priest:** Again we pray for the servants of God. . . (At this time the Priest commemorates those for whom the Paraklesis is sung.)

**People:** Lord have mercy (3).

**Priest:** For You are merciful, O God, and the lover of mankind and we offer glory to You, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

(Și îndată se dealna, glasul al 2-lea:)

Ceea ce ești rugătoare caldă și zid nebiruit, izvor de milă și lumii scăpare, cu dinadinsul strigăm către tine, Născătoare de Dumnezeu, stăpână: Vino degrab și ne izbăvește pe noi din nevoi, ceea ce ești singura grabnic folositoare.

#### Cântarea a 4-a:

*Irmosul:*

Am auzit, Doamne, taina rânduielii Tale, am înțeles lucrurile Tale și am preaslăvit Dumnezeirea Ta.

#### Tropare:

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Tulburarea patimilor mele și viforul greșelilor mele alină-le, ceea ce ai născut pe Domnul-Îndreptătorul, dumnezeiască mireasă.

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Chemând eu adâncul milostivirii tale, dă-mi-l mie, ceea ce ai născut pe Cel milostiv și pe Mântuitorul tuturor celor ce te laudă pe tine.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.*

Îndulcindu-ne, preacurată, cu harurile tale, ție cântare de mulțumire cântăm, știindu-te pe tine Maica lui Dumnezeu.

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Nădejde și întărire și zid de scăpare nemișcat câștigându-te pe tine, ceea ce ești întru tot lăudată, de tot necazul ne izbăvim.



(After the petitions, we chant the following Kathismata Tropar, Tone 2:)

O fervent advocate, invincible battlement, fountain of mercy, and sheltering retreat for the world, earnestly we cry to you: Lady Mother of God, hasten to save us from all imperilment, O, our speedy protectress.

**Ode 4:**

*The Heirmos:*

I have hearkened and heard O, Lord, of Your dispensation's most awesome mystery; and I came to knowledge of Your works, and I sang the praises of Your divinity.

**Tropars:**

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

Lull the tempest of all my sins, and bestill the raging of passions with your calm, for Progenitress are you of Him, Lord and helmsman, O, Bride of God.

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

O, bestow, of the great abyss of your kind compassion, on me your supplicant, for you brought forth the compassionate Savior of all who sing hymns to you.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

While delighting, O spotless one, in your many favors, a hymn of thankfulness do we all raise up in song to you, confessing you to be the Mother of our God.

*Now and ever, and to the ages of ages. Amen.*

Having you as our staff and hope, and as salvation's unshaken battlement, from all manner of adversity we are redeemed, O, all-lauded one.

## Cântarea a 5-a:

*Irmosul:*

Luminează-ne pe noi, Doamne, cu poruncile Tale și cu brațul Tău cel înalt; pacea Ta dă-o nouă, Iubitorule de oameni.

### Tropare:

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Umple, Preacurată, de veselie viața mea, dăruindu-mi bucuria ta cea nestricată, ceea ce ai născut pricina veseliei.

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Izbăvește-ne pe noi din nevoi, Născătoare de Dumnezeu, curată, ceea ce ai născut Izbăvirea cea veșnică și Pacea care covârșește toată mintea.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.*

Risipește negura greșelilor mele, dumnezeiască mireasă, cu strălucirea luminii tale, ceea ce ai născut Lumina cea dumnezeiască și veșnică.

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Tămăduiește, curată, neputința sufletului meu, învrednicindu-mă cercetării tale, și sănătate, cu rugăciunile tale, dăruiește-mi.

## Cântarea a 6-a:

*Irmosul:*

Rugăciunea mea voi vărsa către Domnul și Lui voi spune necazurile mele; că s-a umplut sufletul meu de răutăți și viața mea s-a apropiat de iad, și ca Iona mă rog: Dumnezeule, din stricăciune scoate-mă.

## Ode 5:

### *The Heirmos:*

Lord, enlighten us by Your precepts and by Your commands, and by the power of Your lofty arm bestow Your peace upon us all, Lover of Mankind.

### Tropars:

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

Pure one, fill my heart with rejoicing unto plenitude, and grant your undefiled felicity, for you gave birth to Him the cause of our joy.

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

Deliver us, from all dangers, O Birthgiver of God, you are mother of deliverance, and of Him the peace which surpasses human reasoning.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

Dissipate the gloom of my trespasses, O Bride of God, with the clear brightness of your radiance, for you did bear the Light divine which was before all time.

*Now and ever, and to the ages of ages. Amen.*

Heal me, O Pure one, of the sickness which the passions bring, and make me worthy of your guardianship, and by your prayers and intercessions grant health to me.

## Ode 6:

### *The Heirmos:*

Entreaty do I pour forth to the Lord, and to Him do I proclaim all my sorrows, for many woes, fill my soul to repletion, and lo, my life unto Hades has now drawn near; like Jonah I do pray to You: Raise me up from corruption, O Lord my God.

### **Tropare:**

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Cum a mântuit de moarte și de putrejune firea mea care era ținută de moarte și de putrejune, pe Sine Însuși dându-Se spre moarte, Fecioară, roagă-te Fiului și Dumnezeului tău, să mă izbăvească și de răutățile vrăjmașului.

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Pe tine te știu folositoare și păzitoare prea tare vieții mele, Fecioară, care risipești tulburarea năpastelor și izgonești asupririle diavolilor; de aceea mă rog totdeauna: Izbăvește-mă de stricăciunea chinurilor mele.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.*

Pe tine, Fecioară, te-am dobândit ca un zid de scăpare și sufletelor mântuire desăvârșită și desfătare întru necazuri; de lumina ta pururea ne bucurăm, o, stăpână; și acum ne izbăvește din nevoi și din chinuri.

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Acum zac în patul durerilor și nu este tămăduire trupului meu; ci mă rog ție, celei bune, care ai născut pe Dumnezeu, Mântuitorul lumii și Tămăduitorul bolilor, ridică-mă din stricăciunea durerilor.

**Preotul pomenește pe cei pentru care se face paraclisul, așa cum s-a arătat după Cântarea a 3-a:**

### **Ectenia întreită:**

**Preotul:** Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, ne rugăm Ție, auzi-ne și ne miluiește.

**Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru Arhiepiscopul nostru Nathaniel și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.

**Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)

### Tropars:

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

My nature, held by corruption and by death, he has saved from death and corruption, for He Himself unto death has submitted; wherefore, O Virgin, intercede with your Lord and Son, to redeem me from enemies' wickedness.

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

I know you as the protection of my life and a safe fortification, O Virgin; disperse the horde of my many temptations, and put to silence demonic audacity; unceasingly I pray to you, from corruption of passions deliver me.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

A bulwark of safe retreat are you to us, and of souls are you the perfect salvation, a relief in distresses, O Maiden, and in your light we do ever exalt with joy; O Lady do now from all passions and dangers deliver us.

*Now and ever, and to the ages of ages. Amen.*

Bedridden: I lie supine with sickness now, and no healing for my flesh is there but you, who bore the world's Savior, our God, Who is the healer of every infirmity; I pray to you, for you are good: From corruption of illnesses raise me up.

The priest commemorates as before:

### The Litany of Fervent Supplications

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us, and have mercy.

**People:** Lord have mercy (3).

**Priest:** Again we pray for our Archbishop Nathaniel, for all clergy and faithful in Christ.

**People:** Lord have mercy (3).

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mântuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu enoriași, ctitori și binefăcători ai sfântului locașului acestuia.

**Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfânta și întru tot cinstită biserica aceasta, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei ce cântă și pentru poporul ce stă înaintea și așteaptă de la Tine mare și multă milă.

**Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru robii lui Dumnezeu... (Aici se pomenesc cei pentru care se face Paraclisul).

**Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)

**Preotul:** Că milostiv și iubitor de oameni ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Corul:** Amin.

### Condacul, glasul al 6-lea:

Ceea ce ești păzitoarea creștinilor nebiruită, și rugătoare neîncetată către Făcătorul, nu trece cu vederea glasurile cele de rugăciune ale păcătoșilor; ci sârguiește ca o bună spre ajutorul nostru, care cu credință strigăm către tine: Grăbește spre rugăciune și te nevoiește spre îmblânzire, apărând pururea pe cei ce te cinstesc pe tine, Născătoare de Dumnezeu.

**Priest:** Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of the servants of God, all pious and Orthodox Christians, faithful members and benefactors of this holy church.

**People:** Lord have mercy (3).

**Priest:** Again we pray for those who bring offerings to this holy and all-venerable church, for those who do good works, for those who serve-and those who sing and for all the people here present awaiting your great and rich mercy.

**People:** Lord have mercy (3).

**Priest:** Again we pray for the servants of God. . . (At this time the Priest commemorates those for whom the Paraklesis is sung.)

**People:** Lord have mercy (3).

**Priest:** For You are merciful, O God, and the lover of mankind and we offer glory to You, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

### Kondakion, Tone 2:

O, protection of Christians that cannot be put to shame, mediator unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; be now quick, O good one, to come to our aid, who in faith cry out to you; Hasten to intercession, and speed now and make supplication, O Theotokos and protect them that honor you.

(Apoi Antifonul 1, glasul al 4-lea:)

Din tinerețile mele multe patimi se luptă cu mine, ci Însuți mă sprijinește, și mă mântuiește Mântuitorul meu.

Cei ce urâți Sionul, rușinați-vă de Domnul, că precum iarba de foc, așa veți fi uscați.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.*

Prin Sfântul Duh tot sufletul viază, și cu curăție se înalță, luminează-se întru unimea Treimii cu sfințenie de taină.

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Prin Sfântul Duh izvorăsc izvoarele darului, carele adapă toată făptura, spre rodire de viață.

**Preotul:** Să luăm aminte!

**Prochimen, glasul al 4-lea:** Pomeni-voi numele Tău în tot neamul și neamul.

**Stih:** Ascultă, fică, și vezi și pleacă urechea ta și uită poporul tău și casa părintelui tău.

**Preotul:** Înțelepciune!

(Apostolul Paraclisului Maicii Domnului, Evrei VII,7-17)

**Corul:** Din Epistola către Evrei a Sfântului Apostol Pavel, citire!

**Preotul:** Să luăm aminte!

Fraților, fără de nici o îndoială, cel mai mic ia binecuvântare de la cel mai mare. Și aici iau zeciuială niște oameni muritori, pe când dincolo, unul care e dovedit că este viu. Și ca să spun așa, prin Avraam, a dat zeciuială și Levi, cel ce lua zeciuială, fiindcă el era încă în coapsele lui Avraam, când l-a întâmpinat Melchisedec. Dacă deci desăvârșirea ar fi fost prin preoția Leviților (căci legea s-a dat poporului pe temeiul preoției lor), ce nevoie mai



(Then the 1st Antiphon, the 4th Tone:)

Hard as they have harried me since I was young, I call you, O my Savior, protect and save.

May they all be thrown into confusion, be routed, who have hated Zion, be blasted by winds from the east like grass sprouting on the roof.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

Through the Holy Spirit, every soul is vivified and by cleansing is exalted and enlightened by the Trinity; through a mysterious sanctification.

*Now and ever, and to the ages of ages. Amen.*

From the Holy Spirit, fountains of grace flow forth, watering all creation to generate fruits of new life.

**Priest:** Let us be attentive!

**The Prokimenon, tone 4:** I shall immortalize your name; nations will sing your praise for ever and ever.

**Verse:** Listen, daughter, pay careful attention: Forget your nation and your ancestral home; then the King will fall in love with your beauty.

**Priest:** Wisdom!

(Apostle reading, Hebrews VII,7-17)

**People:** The Reading is from the Epistle of Saint Paul to the Hebrews!

**Priest:** Let us be attentive!

Brothers, without doubt the lesser is blessed by the greater. In the one case, the tenth is collected by people who die; but in the other case, by him who is declared to be living. One might even say that Levi, who collects the tenth, paid the tenth through Abraham, 10 because when Melchizedek met Abraham, Levi was still in the body of his ancestor. If

era să se ridice un alt preot după rânduiala lui Melchisedec, și să nu se zică după rânduiala lui Aaron? Iar dacă preoția s-a schimbat urmează numaidecât și schimbarea Legii. Căci Acela, despre Care se spun acestea, își ia obârșia dintr-o altă seminție, de unde nimeni n-a slujit altarului, știut fiind că Domnul nostru a răsărit din Iuda, iar despre seminția acestora, cu privire la preoți, Moise n-a vorbit nimic. Apoi este lucru și mai lămurit că, dacă se ridică un alt preot după asemănarea lui Melchisedec, El s-a făcut nu după legea unei porunci trupești, ci cu puterea unei vieți nepieritoare, căci se mărturisește: „Tu ești Preot în veac, după rânduiala lui Melchisedec”.

**Preotul:** Pace ție, binevestitorule!

**Corul:** Și duhului tău.

**Preotul:** Și pentru ca să învrednicim noi, ascultați Sfânta Evanghelie, pe Domnul Dumnezeu nostru să-L rugăm!

**Corul:** Doamne, miluiește. (de 3 ori)

**Preotul:** Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie! Pace tuturor!

**Corul:** Și duhului tău.

**Preotul:** Din Sfânta Evanghelie, de la Sfântul Apostol și Evanghelist Luca, citire!

**Corul:** Mărire Ție, Doamne, mărire Ție!

**Preotul:** Să luăm aminte!

(Evanghelia de la Paraclisului Maicii Domnului, Luca I, 39-49, 56)

**Preotul:** Și în acele zile, sculându-se Maria, s-a dus în grabă în ținutul muntos, într-o cetate a seminției lui Iuda. Și a intrat în casa lui Zaharia și a salutat pe Elisabeta. Iar când a auzit Elisabeta salutarea Mariei, pruncul a săltat în pântecele ei și Elisabeta s-a umplut de Duh Sfânt, și cu glas mare a strigat și a zis: Binecuvântată ești tu între femei și binecuvântat este rodul pântecelei tale. Și de unde mie aceasta, ca să vină la mine Maica

perfection could have been attained through the Levitical priesthood—and indeed the law given to the people established that priesthood—why was there still need for another priest to come, one in the order of Melchizedek, not in the order of Aaron? For when the priesthood is changed, the law must be changed also. He of whom these things are said belonged to a different tribe, and no one from that tribe has ever served at the altar. For it is clear that our Lord descended from Judah, and in regard to that tribe Moses said nothing about priests. And what we have said is even more clear if another priest like Melchizedek appears, one who has become a priest not on the basis of a regulation as to his ancestry but on the basis of the power of an indestructible life. For it is declared: “You are a priest forever, in the order of Melchizedek.”

**Priest:** Peace be to you, reader!

**People:** And with your spirit!

**Priest:** And that we be deemed ,worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

**People:** Lord, have mercy (3).

**Priest:** Wisdom! Arise! Let us listen to the Holy Gospel. Peace be with you all!

**People:** And to your spirit!

**Priest:** The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

**People:** Glory to You, O Lord, glory to You!

**Priest:** Let us be attentive!

(The Gospel reading, Luke I, 39-49, 56)

**Priest:** At that time, Mary set out and went as quickly as she could to a town in the hill country of Judah. She went into Zechariah's house and greeted Elizabeth. Now as soon as Elizabeth heard Mary's greeting, the child leaped in her womb and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. She gave a loud cry and said, "Of all women you are the most blessed, and blessed is the fruit of your womb. Why should I be honored with a visit from the mother of

Domnului meu? Că iată, cum veni la urechile mele glasul salutării tale, pruncul a săltat de bucurie în pântecul meu. Și fericită este aceea care a crezut că se vor împlini cele spuse ei de la Domnul. Și a zis Maria: Mărește sufletul meu pe Domnul. Și s-a bucurat duhul meu de Dumnezeu, Mântuitorul meu, că a căutat spre smerenia roabei Sale. Că, iată, de acum mă vor fericii toate neamurile. Că mi-a făcut mie mărire Cel Puternic și sfânt este numele Lui. Și a rămas Maria împreună cu ea ca la trei luni; și s-a înapoiat la casa sa.

**Corul:** Mărire Ție, Doamne, mărire Ție!

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh (glasul al 2-lea):*

Părinte, Cuvinte și Duhule, Treime Sfântă, curățește mulțimea greșelilor noastre.

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, Milostive, curățește mulțimea greșelilor noastre.

*Stih: Miluiește-ne, Dumnezeule, după mare mila Ta și după mulțimea îndurărilor Tale, curățește fărădelegile noastre.*

**Și stihurile acestea, glasul al 8-lea:**

Ajutorului omenesc nu ne încredința pe noi, Preasfântă Stăpână, ci primește rugăciunea robilor tăi, că necazurile ne cuprind și nu putem răbda săgetările diavolilor; acoperământ nu ne-am agonisit nicăieri unde să scăpăm noi, păcătoșii, pururea fiind biruiți; mângâiere nu avem afară de tine, stăpâna lumii. Nădejdea și folositoarea credincioșilor, nu trece rugăciunile noastre, ci le fă de folos.

my Lord? For the moment your greeting reached my ears, the child in my womb leaped for joy. Yes, blessed is she who believed that the promise made her by the Lord would be fulfilled." And Mary said: "My soul proclaims the greatness of the Lord and my spirit exalts in God my savior; because he has looked upon his lowly handmaid. Yes, from this day forward all generations will call me blessed, for the Almighty has done great things for me. Holy is his name." Mary stayed with Elizabeth about three months and then went back home.

**People:** Glory to You, O Lord, glory to You.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit (Tone 2):*

O, Father, Word, and Spirit, the Trinity in Unity, blot out the multitude of my offenses.

*Now and forever and to the ages of ages. Amen.*

Through the intercessions of the Birthgiver of God, O merciful one, cleanse our many sins.

*Verse: Have mercy on me, o God, in your goodness, in your great mercy, wipe away my Faults.*

**Stichera, 8th Tone:**

O, entrust me not, I pray, to any human protection, O our Lady, holy one, but do now accept the prayer of your supplicant. Sorrow has fettered me, and I am unable to endure and bear the demons' darts; a shelter have I not, neither place to run, I the wretched one; embattled from all sides am I and no consolation have I but you; Mistress of creation, protection and hope of faithful ones, turn not away when I pray to you, do that which will profit me.

Nimeni din cei ce aleargă la tine nu iese rușinat, Născătoare de Dumnezeu Fecioară; ci, cerând dar bun, primește dăruirea către cererea cea de folos.

Prefacerea celor necăjiți, izbăvirea celor neputincioși fiind, izbăvește pe robii tăi, Născătoare de Dumnezeu Fecioară, pacea celor din războaie, liniștea celor înviforați, singura folositoare a credincioșilor.

**Preotul:** Mântuiește, Dumnezeule, poporul Tău și binecuvântează moștenirea Ta. Cercetează lumea Ta cu milă și cu îndurări. Înalță fruntea dreptmăritorilor creștini și trimite peste noi milele Tale cele bogate; pentru rugăciunile Preacuratei Stăpânei noastre Născătoarei de Dumnezeu și pururea Fecioarei Maria; cu puterea cinstitei și de viață făcătoarei Cruci; cu folosințele cinstitelor puteri cerești celor fără de trup; cu rugăciunile cinstitului, măritului Prooroc Înaintemergătorului și Botezătorului Ioan; ale Sfinților măriților și întru tot lăudaților Apostoli; ale celor între Sfinți Părinții noștri, mari dascăli și ierarhi: Vasile cel Mare, Grigorie de Dumnezeu cuvântătorul și Ioan Gură de Aur; cu ale Sfinților Atanasie cel Mare, Chiril și Ioan cel Milostiv, patriarhii Alexandriei și ale Sfântului Nifon, patriarhul Constantinopolului; cu ale celor între sfinți Părinților noștri: Nicolae al Mirelor Lichiei și Herman din Alaska; cu ale Sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și cu ale tuturor sfinților, rugămu-ne, Mult-milostive, Doamne, auzi-ne pe noi, păcătoșii, care ne rugăm Ție, și ne miluiește pe noi.

**Corul:** Doamne, miluiește. (de 12 ori)

**Preotul:** Cu mila și cu îndurările și cu iubirea de oameni a Unuia Născut Fiului Tău, cu Care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și Bunul și de viață Făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Corul:** Amin.

From you is no one turned away ashamed and empty, who runs to you for refuge, O Pure Virgin Theotokos; but he asks the favor and receives the gift from you, to the fulfilment of his own request.

The transformation of the afflicted, and the relief of those in sickness you are O, Virgin Birthgiver of God; save your people and your flock, O peace of the embattled, and calm of the storm-driven, the only protection of those who believe.

**Priest:** O God, save your people and bless your heritage, mercifully and compassionately watch over your world, strengthen Orthodox Christians and send down your rich mercies on us; through the intercessions of our all-pure Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary; by the power of the honorable and life-creating Cross; by the protection of the honorable, heavenly bodiless Powers; through the intercessions of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptizer John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our holy Fathers and great teachers of the world, the hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; of saints Athanasius, Cyril and John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our holy fathers among the saints: Nicholas of Myra in Lycia, Herman of Alaska, the first sanctified saint of America; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna and of all the saints; we pray you, most merciful Lord, hear us sinners who pray to you, and have mercy on us.

**People:** Lord, have mercy (12).

**Priest:** Through the mercy and compassion and love for mankind of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and unto ages of ages.

**People:** Amen.

## Cântarea a 7-a:

*Irmosul:*

Tinerii, cei ce au mers din Iudeea în Babilon oarecând, cu credința Treimii, văpaia cuptorului au călcat-o, cântând: Dumnezeuul părinților noștri, bine ești cuvântat.

**Tropare:**

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Când ai vrut să tocmești mântuirea noastră, Mântuitorule, Te-ai sălășluit în pântecele Fecioarei, pe care ai arătat-o folositoare lumii. Binecuvântat ești, Dumnezeuul părinților noștri.

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Maică preacurată, roagă pe Domnul milei, pe Care L-ai născut, să izbăvească de păcate și de întinăciune sufletească pe cei ce strigă cu credință: Binecuvântat ești, Dumnezeuul părinților noștri.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.*

Comoară de mântuire și izvor de curăție, turn de tărie și ușă de pocăință, pe ceea ce Te-a născut pe Tine ai arătat-o celor ce strigă: Binecuvântat ești, Dumnezeuul părinților noștri.

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

De neputințele trupești și de păcatele sufletești, pe cei ce vin cu dragoste către acoperământul tău cel dumnezeiesc, învrednicește-i să fie tămăduiți, Născătoare de Dumnezeu, care ai născut nouă pe Mântuitorul Hristos.

## Cântarea a 8-a:

*Irmosul:*

Pe Împăratul ceresc, pe Care Îl laudă oștile îngerești, laudați-L și-L preaînălțați întru toți vecii.



## Ode 7:

### *The Heirmos:*

From out of Judea the children went down to Babylon; the fire of the furnace they trampled down while chanting by their faith in the Trinity; O God of our Fathers, blessed are You.

### **Tropars:**

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

Having willed thus, O Savior, to dispense for salvation in Your economy, You dwelt in the maid's womb, and unto all creation as protectress You showed her forth; O God of our Fathers, blessed are You.

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

Make request, O pure Mother, to your Son who has willed to grant mercy unto us, to rescue from transgressions and from the soul's defilement, those who cry out most faithfully: O God of our Fathers, blessed are You.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

A fount of incorruption and a tower of safety is she who gave You birth; a treasure of salvation and portal of repentance, have You proved her to them that shout: O God of our Fathers, blessed are You.

*Now and ever, and to the ages of ages. Amen.*

Deign restoration from diseases of body and soul to those who with faith run to your protection, O Birthgiver of God, and grant them recovery, for Mother of Christ our Savior are you.

## Ode 8:

### *The Heirmos:*

The King of Heaven, whom all the hosts of Angels hymn with their chants and praises of glory, praise you and exalt Him to the ages for ever.

### Tropare:

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Nu trece cu vederea pe cei ce au trebuință de ajutor de la tine, Fecioară, pe cei care cântă și te preaînălță întru toți vecii.

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Bogăție de tămăduiri verși, Fecioară, celor ce te laudă cu credință și preaînălță nașterea ta cea de negrăit.

*Binecuvântăm pe Tatăl și pe Fiul și pe Sfântul Duh, Domnul.*

Tămăduiește neputința sufletului meu și durerile chinurilor mele, Fecioară, ca să te slăvesc, curată, în veci.

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Tu izgonești asuprirea și năvălirea patimilor, Fecioară; pentru aceea te laudăm întru toți vecii.

### Cântarea a 9-a:

#### *Irmosul:*

Cu adevărat, Născătoare de Dumnezeu, te mărturisim pe tine Fecioară curată, noi cei izbăviți prin tine, slăvindu-te cu cetele cele fără de trup.

### Tropare:

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Să nu întorci fața ta de la izvorul lacrimilor mele, Fecioară, care ai născut pe Hristos, Cel ce a șters toată lacrima de pe fața tuturor.

*Stih: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.*

Umple de bucurie inima mea, Fecioară, ceea ce ai primit plinirea bucuriei și ai pierdut grija păcatului.

**Tropars:**

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

Do not disdain those who seek the aid that you do grant, for, O Virgin Maiden, they do hymn you, and they all exalt you unto ages for ever.

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

On all who hymn you with faith, O Virgin, and exalt your truly ineffable offspring, you poured forth a great abundance of your cures and healings.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

All the diseases that plague my soul do you make well, and the sufferings of the flesh you heal also; wherefore, O you Maiden full of grace, I glorify you.

*Now and ever, and to the ages of ages. Amen.*

All the assaultings of the temptations do you quell, and the onslaughts of the passions do you banish; wherefore, do we hymn you to all ages, O Virgin.

**Ode 9:**

The Heirmos:

Most rightly we confess you, as our God's Birthgiver we who through you have been saved, O you Virgin most pure; with choirs of bodiless Angels you do we magify.

**Tropars:**

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

The torrent of my weeping spurn not with refusal, for you did give birth to Him who does take away all tears from every face, O you Virgin; for He is Christ, indeed.

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

Do now, O Virgin Maiden, fill my heart with gladness, for you are she who received all the fullness of joy, and made to vanish away all sorrow of sinfulness.

*Most holy Birthgiver of God, have mercy on us.*

A haven and protection and a wall unshaken and a rejoicing and a shelter and place of retreat, do you become, o you Virgin, for those who flee to you.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.*

Cu strălucirea luminii tale luminează, Fecioară, negura neștiinței și o izgonește de la cei ce cu credință te mărturisesc pe tine Născătoare de Dumnezeu.

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Pe mine, care zac de boală în locul cel de răutate, tămăduiește-mă, Fecioară, și mă întoarce din boală în sănătate.

*O, prealuminate nor, Maica lui Dumnezeu, pe cei ce se luptă cu noi surpă-i cu dreapta ta cea stăpânitoare și atotputernică, și celor ce sunt în neazuri le ajută, pe cei asupriți îi mântuiește și dezleagă de păcate pe cei ce se roagă ție, că toate le poți câte le voiești.*

Cuvine-se cu adevărat să te fericim, Născătoare de Dumnezeu, cea pururea fericită și prea nevinovată și Maica Dumnezeului nostru. Ceea ce ești mai cinstită decât heruvimii și mai slăvită, fără de asemănare, decât serafimii, care, fără stricăciune, pe Dumnezeu Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

**Apoi stihurile acestea, glasul al 2-lea:**

Pentru toți care scapă cu credință întru acoperământul tău cel puternic te rogi, ceea ce ești bună; că noi, păcătoșii, nu avem altă izbăvire către Dumnezeu în nevoi și în neazuri, pururea fiind încărcăți cu multe păcate, Maica Dumnezeului Celui de sus. Pentru aceea cădem înaintea ta, să ne izbăvești pe noi, robii tăi, din toate nevoile.

*Stih: Pomeni-voi numele tău în tot neamul și neamul...*

Tuturor necăjiților bucurie și asupriților folositoare și flămânzilor dătătoare de hrană, străinilor mângâiere, celor învăluiți adăpostire, bolnavilor cercetare, celor neputincioși acoperământ și sprijinire, toiag bătrâneților tu

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

Illumine with the radiance of your light, O Virgin, all those who piously call on you O Mother of God, and banish away the darkness of ignorance.

*Now and ever, and to the ages of ages. Amen.*

Brought low am I, O Virgin, in a place of sickness and a dwelling of anguish; grant healing to me, transforming all of my illness into full healthfulness.

*O, luminous cloud, Mother of God, vanquish those who fight us, with your strong and commanding right arm, and help those who are in need, save those who are oppressed and unleash the bonds of sin of those who pray to you.*

It is truly right to call you blessed, O Birthgiver of God, ever blessed and most pure and Mother of our God. More honorable than the cherubim and more glorious beyond compare than the seraphim; who without loss of virginity gave birth to God the Word, true Birthgiver of God we praise you.

**Stichera, 2nd Tone:**

All those do you shelter, o Good One, those who in their faith flee unto you, with your strong hand, you protect; we who sin have no one else, who intercedes for us before God, praying endlessly, in ills and all dangers, for us who are laden with our many sins and mistakes; Mother of our God in the Highest, therefore we fall down to you humbly; from all misfortunes, keep your servants safe.

*Verse: I shall remember your name from generation to generation...*

To all those in sorrow you are joy, and to the oppressed, protection, and to the hungry, their food, comfort for those estranged; you are a staff to the blind, visitation of all the sick, a shelter and support to those held by pain,

ești Preacurată, Maica Dumnezeului Celui de sus; pentru aceea, ție ne rugăm: Grăbește și miluiește pe robii tăi.

*Stih: Ascultă, fiică, și vezi și pleacă urechea ta și uită poporul tău și casa părintelui tău.*

Bucură-te, Fecioară preacurată; bucură-te cinstitul sceptru al Împăratului Hristos; bucură-te, ceea ce ai crescut Strugurele cel de taină; bucură-te, ușa cerului și rugul cel nears; bucură-te, lumină a toată lumea; bucură-te, bucuria tuturor; bucură-te, mântuirea credincioșilor; bucură-te, apărătoarea și scăparea tuturor creștinilor, stăpână.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor.*

*Amin. (Glasul al 8-lea:)*

Bucură-te, lauda a toată lumea; bucură-te, casa Domnului; bucură-te, munte umbrit; bucură-te, scăpare; bucură-te, ceea ce ești sfeșnic de aur; bucură-te, Preacurată, care ești slava creștinilor; bucură-te, Marie, Maica lui Hristos Dumnezeu; bucură-te, rai; bucură-te, masa cea dumnezeiască; bucură-te, biserică; bucură-te, năstrapă de aur; bucură-te, bucuria tuturor.

**(În timp ce preotul cădește altarul și poporul, se cântă aceste tropare ale Născătoarei de Dumnezeu, glasul al 8-lea:)**

Pe ceea ce este mai înaltă decât cerurile și mai curată decât strălucirile soarelui, care ne-a izbăvit pe noi din blestem, pe stăpâna lumii, cu cântări să o cinstim.

Pentru păcatele mele cele multe mi se îmbolnăvește trupul și slăbește sufletul meu; la tine scap, ceea ce ești plină de daruri; nădejdea tuturor celor fără de nădejde, tu îmi ajută.

Stăpâna și Maica Izbăvitorului, primește rugăciunea nevrednicilor robilor tăi, ca să fii folositoare, către Cel ce S-a născut din tine, o, stăpâna lumii, fii mijlocitoare.

and to the elderly, an aid; Mother of our God in the highest, you who are the Spotless One, hasten, save your servants from their sin, we ask of you.

*Verse: Listen, o Daughter, and see, and incline your ear,  
and forget your people and your father's house.*

Rejoice, O Virgin most pure! Rejoice, honorable scepter of Christ the King!  
Rejoice, you that sprouted the mystical vine! Rejoice, gate of heaven and bush unburned! Rejoice light of the whole world! Rejoice salvation of the faithful! Rejoice, O Lady, intercessor and refuge of all Christians!

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. (8th Tone:)*

Rejoice, glory of the universe! Rejoice, temple of the Lord! Rejoice, overshadowing mountain! Rejoice, refuge of all! Rejoice, golden light! Rejoice, precious glory of Christians! Rejoice, Mary mother of Christ our God! Rejoice, o paradise and altar of the Divine! Rejoice, holy sanctuary! Rejoice, o joy of all!

**(The priest censens the altar and the people, or the place where the Paraklesis is held, while we chant the following tropars, 8th Tone:)**

Higher than the heavens above are you, and you are much purer than the radiance of the sun, for you have redeemed us out of the curse that held us; O Mistress Of creation, with hymns we honor you.

From the great abundance of all my sins ill am I in body, ailing also am I in soul; you have I as refuge; do now therefore help me, O hope of all the hopeless, O you who are full of grace.

O Lady and Mother of Christ our God, receive supplication from us wretches who beg of you that you make entreaty unto the One born from you; O Mistress of creation, do now intercede for us.

Cântăm cu osârdie acum cântare de bucurie ție, celei întru tot lăudată, Născătoare de Dumnezeu. Cu Înaintemergătorul și cu toți sfinții, roagă-L, Născătoare de Dumnezeu, ca să ne mântuiască pe noi.

Toate oștile îngerești, Înaintemergătorul Domnului, cei doisprezece Apostoli și toți sfinții, împreună cu Născătoarea de Dumnezeu, faceți rugăciuni ca să ne mântuiască pe noi.

Milostivă fii mie, smeritului, că afară de tine altă scăpare nu știu eu, cel ce sunt plin de tot felul de păcate. Miluiește-mă, nădejdea creștinilor.

**Apoi:**

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor.  
Amin.*

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

*Doamne, miluiește (de trei ori).*

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor.  
Amin.*

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-Se numele Tău, vie împărăția Ta, fie voia Ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșităilor noștri. Și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel rău.



Now we chant with eagerness unto you, with this ode most joyful, Birthgiver of God; together with the Baptist and all the Saints in choir; beseech, O Theotokos, that we find clemency.

O, all array of angelic Hosts, with the holy Baptist, the Apostles' twelve-numbered band, all the Saints together and the Theotokos make intercession for our deliverance.

Have mercy on me, a humble sinner, for beside you I have no other salvation. Have mercy on me, O hope of all Christians.

**Then:**

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us.

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

*Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.*

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.*

Our Father who are in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come. Your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Preotul:** Că a Ta este împărăția și puterea și mărirea, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Corul:** Amin.

(Și troparele acestea, glasul al 6-lea:)

Miluieste-ne pe noi, Doamne, miluieste-ne pe noi, că nepricepându-ne de nici un răspuns, această rugăciune aducem Ție, ca unui Stăpân, noi păcătoșii robii Tăi, miluieste-ne pre noi.

*Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.*

Doamne, miluieste-ne pe noi că întru Tine am nădăjduit; nu Te mânia pe noi foarte, nici pomenii fărădelegile noastre, ci caută și acum ca un milostiv și ne izbăvește pe noi de vrăjmașii noștri, că Tu ești Dumnezeu nostru și noi suntem poporul Tău, toți lucrul mâinilor Tale și numele Tău chemăm.

*Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

Ușa milostivirii deschide-o nouă, binecuvântată Născătoare de Dumnezeu, ca să nu pierim noi, cei ce nădăjduim întru tine, ci să ne mântuim prin tine din nevoi, că tu ești mântuirea neamului creștinesc.

**Preotul zice ectenia:**

**Preotul:** Miluieste-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluieste.

**Corul:** Doamne, miluieste (de trei ori).

**Priest:** For yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**People:** Amen.

(Then we chant the following tropars, Tone 6:)

Have mercy on us, Lord, have mercy on us; we sinners, Your servants incapable of response, offer You as master this supplication: have mercy on us.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

Lord, have mercy on us for we hope in You. Do not be angry with us, do not remember our transgressions but, being merciful, look on us and deliver us from our enemies. For You are our God, and we are Your People, we are all the work of Your hands, and we call Your name.

*Now and ever, and to the ages of ages. Amen.*

Open the door of mercy to us, blessed Birthgiver of God, so that we who hope in you do not perish but may be saved from adversities through you, for you are the salvation of the Christian race.

### The Commemorative Litany:

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to your great goodness, we pray You, hear us, and have mercy.

**People:** Lord, have mercy (3).

**Preotul:** Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mântuirea, cercetarea, iertarea, buna-sporire și chivernisire a robilor lui Dumnezeu (N) și pentru ca să li se ierte lor toată greșeala cea de voie și cea fără de voie.

**Corul:** Doamne, miluiește (de trei ori).

**Preotul:** Încă ne rugăm ca să fie păzit sfânt locașul acesta, țara aceasta, orașul (satul) acesta și toate orașele și satele, de boală, de foamete, de cutremur, de potop, de foc, de sabie, de venirea altor neamuri asupra noastră și de războiul cel dintre noi; pentru ca milostiv, blând și lesne iertător să ne fie nouă Bunul și Iubitorul de oameni Dumnezeu nostru, să ne izbăvească pe noi de îngrozirea Lui cea dreaptă și să ne miluiască pe noi.

**Corul:** Doamne, miluiește (de trei ori).

**Preotul:** Auzi-ne pe noi, Dumnezeule, Mântuitorul nostru, nădejdea tuturor marginilor pământului și a celor ce sunt pe mare departe, și, Milostive, milostiv fii nouă, Stăpâne, pentru păcatele noastre și ne miluiește pe noi.

**Corul:** Doamne, miluiește (de trei ori).

**Preotul zice ecfonisul:**

**Preotul:** Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

**Corul:** Amin.

**Priest:** Again we pray for the Orthodox Christian servants of God, that they may have life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness, and remission of their sins.

**People:** Lord, have mercy (3).

**Priest:** Again we pray for the preservation of this church and of every village and city against starvation and plagues, earthquakes and floods, fires and wars both foreign and civil, hurricanes and tsunamis and that our God, who is good and the lover of mankind, may forgive our sins and hold back his just wrath, and that He may have mercy on us.

**People:** Lord, have mercy (3).

**Priest:** Hear us, O God our Savior, hope of all those who live at the far ends of the world and of those far out at sea; be kind to us, O Master, forgive us our sins and have mercy on us.

**People:** Lord, have mercy (3).

**The Ekphonisis:**

**Priest:** For You are gracious and the lover of mankind, and we offer glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**People:** Amen.

**Apoi preotul face otpustul cel mic:**

**Preotul:** Slavă Ție, Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție.

**Corul:** Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne, miluiește. Doamne, miluiește. Doamne, miluiește. Întru numele Domnului, Părinte binecuvintează.

**Preotul:** Hristos, adevăratul Dumnezeu nostru, pentru rugăciunile preacuratei Maicii Sale, ale Sfinților, măriților și întru tot lăudaților Apostoli, ale Sfântului **N\_\_\_\_\_**, ocrotitorul Sfântului locașului acestuia, ale Sfântului **N\_\_\_\_\_** (Numele Sfântului zilei), a cărui pomenire o săvârșim, ale sfinților și dreptilor dumnezeiești părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mântuiască pe noi, ca un bun și de oamni iubitor.

**Corul:** Amin.

**Preotul:** Pentru rugăciunile Sfinților Părinților noștri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeu nostru, miluiește-ne și ne mântuiește pe noi.

**Corul:** Amin.

**(În timp ce credincioșii sărută icoana Maicii Domnului, se cântă următoarele tropare, Glasul al 2-lea:)**

Pentru toți care scapă cu credință întru acoperământul tău cel puternic te rogi, ceea ce ești bună; că noi, păcătoșii, nu avem altă izbăvire către Dumnezeu în nevoi și în necazuri, pururea fiind încărcăți cu multe păcate,

**The Dismissal:**

**Priest:** Glory to You, Christ God, our hope, glory to You.

**People:** Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. In the name of the Lord, Master give the blessing.

**Priest:** May Christ our true God, through the intercessions of his most pure Mother, of the holy, glorious and all-laudable apostles, of the holy **N\_\_\_\_\_** (name of the patron of the church), of the holy **N\_\_\_\_\_** whose memory we celebrate, of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the lover of mankind.

**People:** Amen.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

**People:** Amen.

**(We kiss the icon of the Mother of God, while the following Tropars are chanted.)**

**\*\*\* (From the 1st to the 14th of August, the following exaposteilaria are chanted:)**

O you Apostles, from afar being now gathered together here in the town of Gethsemane, give burial to my body; and You my Son and my God, receive now my spirit.

Maica Dumnezeului Celui de sus. Pentru aceea cădem înaintea ta, să ne izbăvești pe noi, robii tăi, din toate nevoile.

Tuturor necăjiților bucurie și asupriților folositoare și flămânzilor dătătoare de hrană, străinilor mângâiere, celor învăluți adăpostire, bolnavilor cercetare, celor neputincioși acoperământ și sprijinire, toiag bătrâneților tu ești Preacurată, Maica Dumnezeului Celui de sus; pentru aceea, ție ne rugăm: Grăbește și miluiește pe robii tăi.



You are the sweetness of Angels, the gladness of afflicted ones the protectress of Christians, O Virgin Mother of our Lord; be now my helper and save me from out of eternal torments.

I have you as Mediatress with the Lover of Mankind; may He not censure my actions before the hosts of the Angels: I supplicate you, O Virgin, come to my aid most quickly.

You are a gold-entwined tower and twelve-wall encircled city, a throne besprinkled with sunbeams, a royal throne of the King. O inexplicable wonder, that you did milk feed the Master.

\*\*\* (For times other than during the Fast of the Mother of God, use the following Tropars, Tone 2:)

All those who in faith flee unto you, with your mighty hand do you shelter, O pure one, as you are good; no one else have we who sin as a perpetual intercession with our God in dangers and sorrows, we who have been burdened down with our abundant sins, Mother of God in the Highest; wherefore, we all fall down before you; rescue us your servants, from adversities.

Joy of all that sorrow are you, and of the oppressed a protector, and nurture of all the poor, comfort unto the estranged, a staff and succour unto those brought down by pain, helper of orphaned ones, Mother of God in the Highest are you, O immaculate Maiden; hasten, we beseech you, to redeem your slaves.

**Tone 4:**

Lady, do now receive the supplications of your slaves, and deliver us from every affliction and necessity.

**Tone 2:**

Unto you do I commit my every hope, O Mother of God; guard me under your shelter.